Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przecież posyłałem do was nieprzerwanie\* \*\* wszystkie moje sługi, proroków, mówiąc: Nie czyńcie tej obrzydliwej sprawy, którą znienawidziłem![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przecież posyłałem do was nieprzerwanie wszystkie moje sługi, proroków, którzy przestrzegali: Nie popełniajcie tych obrzydliwości, których nienawidzę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chociaż posyłałem do was wszystkie moje sługi, proroków, z wczesnym wstawaniem i przesłaniem, mówiąc: Nie czyńcie, proszę, tej obrzydliwości, której nienawidzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chociażem posyłał do was wszystkich sług moich, proroków, rano wstawając i posyłając a mówiąc: Nie czyńcie proszę tej obrzydliwości, której nienawidzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posyłałem wszytkie sługi moje proroki, w nocy wstając a posyłając i mówiąc: Nie czyńcie słowa brzydliwości takiej, której nienawidzę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mimo że posyłałem do was nieustannie wszystkie moje sługi, proroków, by mówili: Nie czyńcie tych wstrętnych rzeczy, których nienawidzę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przecież Ja posyłałem do was nieustannie i gorliwie wszystkie moje sługi, proroków, mówiąc: Nie czyńcie tej obrzydliwości, której Ja nienawidzę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nieustannie i niestrudzenie wysyłałem do was wszystkie Moje sługi, proroków, mówiąc: Nie czyńcie – proszę – tej obrzydliwej rzeczy, której nienawidzę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posyłałem do was wszystkie moje sługi, proroków, i ciągle posyłam, mówiąc: Nie popełniajcie tych obrzydliwości, bo ich nienawidzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przecież posyłałem do was - i to posyłałem nieustannie - wszystkie sługi moje - proroków, wołając: ”Nie czyńcie tej rzeczy wstrętnej, której nienawidzę!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я післав до вас моїх рабів пророків вранці, і Я післав, кажучи: Не чиніть це гикде діло, яке Я зненавидів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choć posyłałem do was wszystkie Moje sługi – proroków, ustawicznie posyłając oraz napominając: Nie czyńcie, proszę, tej ohydnej rzeczy, której nienawidzę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I posyłałem do was wszystkich moich sług, proroków, wstając wcześnie i posyłając, i mówiłem: ”Proszę, nie czyńcie tej obrzydliwości, którą znienawidziłem”. |

1. 1) nieprzerwanie, הַׁשְּכֵים וְׁשָֹלחַ : idiom: z rannym wstawaniem wysyłałem, zob. <x>300 7:25</x>;<x>300 25:4</x>;<x>300 26:5</x>;<x>300 29:19</x>;<x>300 35:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 7:25</x>; <x>300 25:4</x>; <x>300 26:5</x>; <x>300 29:19</x>; <x>300 35:15</x> [↑](#footnote-ref-3)